

Abstract

This research is designed to study the difficulties of composition writing that frequently encounter the students of French language in the Sudanese universities. Much attention should be paid to these obstacles since they comprise factors concerning with the thematic progression and others concerning with the anaphoric pronouns in the text.

The objective of this study is to identify the mistakes related to the problem and thereafter to propose teaching method contributing in the development of the student writing skills.

The analysis of the study is based on observation of the student performance in the text writing skill. This methodology is inspired by the disciplines of analyzing the address and the textual grammar. Moreover, it based on the phrase structure so as to determine the existence of mistakes (the thematic progression and the anaphoric pronouns).

In order to collect the data and study the problem properly, the students of the fourth year of French department in university of kordofan are submitted to a composition writing test. It compromised only one question (write about a journey). The study is based on the student answers.

After analyzing the data obtained, it is found that the student mistakes related to the thematic progression and the anaphoric pronouns are attributed to that the students don't know coordinating inter and intraphrasal relations. Also, they don't know how to build the text and how to develop the main idea so as to the text well developed cohesive unity.

موضوع هذه الدراسة البحثية هو الوقوف على الصعوبات المتعلقة بالتعبير الكتابي و التي كثيراً ما تواجه طلاب اللغة الفرنسية فى الجامعات السودانية. هذه الصعوبات يجب أن تولى مزيداً من الاهتمام طالما أنها تمثل هاجساً يؤرق دارسي اللغة الفرنسية وهي تتمحور حول عدة عوامل يمكن تصنيفها الى فئتين : عوامل تتعلق بتطور الموضوع واخرى تتعلق بالتكرار الاحالى فى النص.

تهدف هذه الدراسة البحثية الى تحديد الاخطاء المتعلقة بموضوع البحث ومن ثم إقتراح طرق تدريس تسهم في تفادي الاخطاء وتطوير مهارات الكتابة لدى الطلاب.

تحليل هذه الدراسة البحثية استند على كتابة النص لدى الطلاب. واسلوب هذا التحليل التزم بقواعد تحليل النص والنحو النصى مستندا فى ذلك على بناء الجملة بغية تحديد الاخطاء(تطور الموضوع والتكرار الاحالى).

للحصول على البيانات اللازمة لاجراء هذه الدراسة بصورة دقيقة, تم اخضاع طلاب السنة الرابعة بشعبة اللغة الفرنسية في جامعة كردفان لامتحان تحريري يدوي سؤالاً واحداً (أكتب عن رحلة) تحليل اجابات الطلاب عن هذا الامتحان أفضى الى نتائج هذا البحث.

بعد التحليل وُجد أن أخطاء الطلاب المتعلقة بتطور الموضوع والتكرار الإحالى فى متن النص تُعزى إلى أن الدارسين لا يدركون تمييز الروابط بين عناصر الجملة الواحدة وتمييز الروابط بين الجمل مجتمعة، ولا يجيدون بناء النص الكتابي ولا إسداء وإيصال الفكرة الأساسية ولا أساليب تطور النص التى تجعل منه نصاً واحداً متماسكاً.

Remerciements

J'aimerais exprimer mes remerciements à tous ceux qui m'ont soutenu tout au long de ce travail. En premier lieu, je voudrais remercier Dr. Mohammed Tahir Hamid, mon directeur de recherche, pour son aide, son encouragement et son soutien qu'il a gardé jusqu'au bout. Mes remerciements s'étendent, aussi, à Dr. Ahmed Hamid et Dr. Zaki Abdelkrim d'avoir fait partie du jury de mon travail.

Je remercie aussi Monsieur Haydar Ahmed Ali, le chef du département de français à l'université de Kordofan pour son aide et par là ; me faciliter la tâche et la rendre plus facile que j'attendais, ainsi que je remercie tous les étudiants du département de français à l'université de Kordofan.

Plus personnellement, je voudrais remercier tous mes collègues pour les moments amusants que nous avons passés ensemble, en particulier mon ami Saad Elnoor, pour son soutien et son aide. Je suis, aussi, très reconnaissant envers mon amie Laure Crombé pour l'intérêt qu'elle a montré pour mon travail et pour les discussions enrichissantes. Je voudrais également remercier chaleureusement mes amis à l'Alliance Française d'El-Obeïd qui m'ont constamment encouragé et

m'ont poussé à poursuivre chaque fois que je me sentais déprimé.

Enfin, je voudrais adresser ma profonde gratitude à ma famille pour leur soutien qui m'a permis de mener mes études dans des meilleures conditions ; merci à ma mère, qui m'a motivé pendant les moments difficiles et qui a, avant tout, veillé pour que je ne perde jamais de vue... Sans eux ce travail n'aurait tout simplement pas été facile.